**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

**Independence – Liberty – Happiness**

**-----oOo-----**

**HỢP ĐỒNG MUA BÁN MÁY VĂN PHÒNG**

**OFFICE IMAGING PRODUCT SALES CONTRACT**

**Phương thức dịch vụ: Bảo hành … tháng**

**Type of warranty services: … months**

**Số/No.: SALE\_TGA/…………./…………**

**Căn cứ vào/Pursuant to:**

* Bộ luật Dân sự số 91/2015/QH13 được Quốc hội nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 24 tháng 11 năm 2015;
* Civil Code No. 91/2015/QH13 passed by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam dated November 24th, 2015;
* Luật Thương mại số 36/2005/QH11 do Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 14 tháng 6 năm 2005;
* Commercial Law No. 36/2005/QH11 passed by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam dated June 14th, 2005;
* Căn cứ khả năng và nhu cầu của hai bên,
* Basing on the demands and abilities of the parties,

Hôm nay, ngày tháng năm 20…, hai bên gồm có:

Today, , 20.. , the representatives of Parties include:

# BÊN A : CÔNG TY CỔ PHẦN ĐẦU TƯ LBM

**Party A : LBM INVESTMENT JOINT STOCK COMPANY**

### Địa chỉ Địa chỉ : Tầng 14, Tòa nhà HM Town, 412 Nguyễn Thị Minh Khai, Phường 5, Quận 3, Tp.HCM

Address Address : Level 14, HM Town Building, 412 Nguyen Thi Minh Khai, Ward 5, District 3, HCMC

Điện thoại/*Tel* : (84-28)3838 6666 - Fax : (84-28)3837 6666

Mã số thuế/*Tax code* : 0308783233

Đại diện bởi : Ông Nguyễn Quốc Hoàng - Chức vụ : Tổng giám đốc

Represented by : Mr. Nguyen Quoc Hoang - Position : General Director

**BÊN B :**

**Party B :**

Sinh ngày/*Date* *of birth* :

CCCD số*/ ID No* : Ngày cấp*/ Issued Date:*  Nơi cấp/ *Issued*

Địa chỉ :

Address :

Điện thoại/*Tel* : Email:

Sau khi bàn bạc hai bên đồng ý ký hợp đồng theo các điều khoản sau:

After discussing, the parties agree to enter into the contract under the following provisions:

# ĐIỀU I: BÊN A CUNG CẤP CHO BÊN B CHỦNG LOẠI HÀNG HOÁ THEO DANH MỤC SAU:

## ARTICLE I: PARTY A PROVIDES PARTY B WITH TYPES OF GOODS UNDER THE FOLLOWING LIST:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **STT**  **No.** | **Thiết bị**  **Item** | **Đơn Vị Tính Unit** | **Số Lượng Qty** | **Đơn Giá (Vnđ) Unit Price (Vnđ)** | **Thành Tiền (Vnđ) Amount (Vnđ)** |
| 1 |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| **Thuế VAT**  **VAT** | | | | |  |
| **Tổng thành tiền (VNĐ)**  **Total amount (VND)** | | | | |  |

**ĐIỀU II: QUY CÁCH HÀNG HÓA VÀ ĐIỀU KIỆN BẢO HÀNH**

***ARTICLE II: SPECIFICATIONS OF GOODS AND WARRANTY CONDITIONS:***

1. **Quy cách hàng hóa:**

***Specifications of goods:***

### Hàng hóa được Bên A cung cấp đảm bảo: Mới 100%, nguyên đai, nguyên kiện, đúng quy cách của Hãng sản xuất.

Goods provided by Party A shall be: 100% brand-new in intact packing, in original status, with proper Manufacturer’s specifications.

# Giao/Nhận hàng:

## Delivery of goods:

### Bên A có trách nhiệm giao hàng và lắp đặt cho Bên B theo địa chỉ……………………………………..

### *Party A is responsible for delivery and installation to Party B at the address:………………………………*

* 1. Kể từ thời điểm bàn giao hàng hóa Bên A không chịu trách nhiệm về mọi vấn đề phát sinh liên quan đến sai sót về số lượng hoặc tình trạng tổng quan của hàng hóa (trừ trường hợp quy định bảo hành). *After the goods delivery, Party A shall not be responsible for any issue arising from or relating to errors in quantity or the overall status of the goods (unless otherwise stated in the warranty documents).*

# ĐIỀU III: THỜI HẠN HỢP ĐỒNG

## ARTICLE III: CONTRACT TERMS

### Hợp đồng bảo hành toàn phần có thời hạn …… tháng tính từ ngày ký kết biên bản bàn giao nghiệm thu.

The term of total guarantee agreement shall be 12 months as of the date of signing Minutes of Goods Handover.

# ĐIỀU IV: GIÁ DỊCH VỤ HÀNG THÁNG

# ARTICLE IV: MONTHLY SERVICE FEE

1. **Phí tối thiểu hàng tháng là: ……. VNĐ/tháng (chưa bao gồm VAT)**

***Monthly minimum charge: …………VND/ month (exclusive VAT)***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Bản in/Print** | **Giá bản in/vnđ**  ***Print Price/vnđ*** | **Bản in miễn phí hàng tháng**  ***Free prints/month*** |
| Trắng đen /BK A4 |  |  |
| Màu /CL A4 |  |  |

1. **Phương thức tính:**

***Method of calculation:***

### Số bản in hàng tháng được tính như sau:

Monthly print is calculated as follows:

# Số lượng bản in hàng tháng = (Chỉ số đồng hồ tháng hiện tại) - (Chỉ số đồng hồ tháng trước) - (Bản in miễn phí nếu có).

## Number of monthly prints = (counter value in the current month) – (counter value in the previous month) - (monthly free copies if any).

* + Chi phí bản in hàng tháng = (Giá bản in) x (Số lượng bản in hàng tháng)

*Monthly print charge = (Print Price) x (Number of monthly prints).*

* + Tổng tiền thanh toán hàng tháng = Chi phí bản in hàng tháng + Phí tối thiểu hàng tháng.

*Total amount of monthly payment = (Monthly print charge) + (Monthly minimum charge).*

1. **Đơn giá trên chưa kể thuế GTGT**

***Unit price as mentioned above does not include VAT.***

**ĐIỀU V: ĐIỀU KIỆN VỀ CHẤT LƯỢNG HOẠT ĐỘNG CỦA MÁY**

***ARTICLE V: CONDITIONS FOR THE OPERATING QUALITY OF MACHINERY***

**Bên A:/*Party A:***

### Có trách nhiệm đảm bảo cho máy luôn luôn hoạt động trong tình trạng tốt, khi có sự cố kỹ thuật phát sinh, kỹ thuật viên Bên A sẽ tiến hành sửa chữa cân chỉnh để nhanh chóng đưa thiết bị trở lại hoạt động.

### *Shall ensure the machine is always operated in good condition, in case there is any technical incident, Party A's technician shall repair the machine to resume its normal operation.*

### Cung cấp miễn phí các dịch vụ bảo trì, sửa chữa, vật tư thay thế, mực, (trừ giấy).

### *Shall provide free-of-charge maintenance and repair services, replacement parts, and toner (except for paper).*

# Bên B:/ *Party B:*

1. Bảo đảm sử dụng máy đúng công suất theo qui định của nhà sản xuất : **Tối đa …. bản in/ 01 tháng.**

*Shall ensure that the machine is operated at the correct capacity as specified by the manufacturer: Max …… copies/ month.*

### Sử dụng máy đúng thao tác, dùng giấy đúng tiêu chuẩn, tránh vật lạ rơi vào máy.

### *Shall operate the machine properly, use standard paper, and prevent any foreign object from falling into the machine.*

### Không tự ý sửa chữa hoặc nhờ nhân viên kỹ thuật không phải của Bên A sửa chữa.

### *Shall not carry out the repair work arbitrarily nor engage any technician who is not authorized by Party A to do the repair work.*

# ĐIỀU VI: ĐIỀU KHOẢN VỀ THAY THẾ VẬT TƯ VÀ TIỀN CÔNG SỬA CHỮA

## ARTICLE VI: PROVISIONS FOR REPLACING SPARE PARTS AND REPAIR COSTS

**Bên B:** Thanh toán cho Bên A chi phí sửa chữa và vật tư thay thế trong các trường hợp hư hỏng gây ra bởi:

***Party B:*** *Shall pay Party A all the costs of repair and replacement parts in case of the following damages:*

### Nguời sử dụng (gây ra) hoặc do kỹ thuật viên không phải của Bên A sửa chữa.

### *Problem caused by the machine operator; or the machine has been repaired by a party other than Party A’s technician.*

### Nguồn điện không ổn định, hỏa hoạn, sét đánh, ngập lụt, cháy nổ và các loại thiên tai khác.

### *Unstable power supply, fire, thunder strike, flood, explosion, and other natural disasters.*

### Vật lạ (kim bấm, kẹp giấy, côn trùng, chất lỏng,..) rơi vào máy.

### *Foreign objects (staples, paper clips, insects, liquids...) which fall into the machine.*

# Bên A:

## Party A:

### Giám định, gởi báo giá tiền công sửa chữa và giá ưu đãi vật tư cần thay thế.

Inspect and quote labor charge and replacement parts at favorable prices.

### Thay thế vật tư do công ty LBM cung cấp.

Carry out part replacement with parts supplied by LBM.

# ĐIỀU VII: ĐIỀU KIỆN ĐÁP ỨNG TRONG SỬA CHỮA VÀ BẢO TRÌ

## ARTICLE VII: CONDITIONS TO BE MET IN REPAIR AND MAINTENANCE

### **Bên B:** Có trách nhiệm thông báo rõ ràng các sự cố hư hỏng cho Bên A bằng số **1900558809**

***Party B:*** *Shall be responsible for notifying clearly damages to Party A via* ***1900558809***

# Bên A:

## Party A:

### Thời gian sửa chữa và bảo trì từ **thứ Hai** đến sáng **thứ Bảy** hàng tuần (Trừ chiều thứ Bảy, Chủ Nhật và ngày Lễ)

Repair and maintenance period from **Mondays** through **Fridays** (except for Saturday afternoons, Sundays and national holidays)

1. Sáng từ: **8:00** đến **12:00**, chiều từ **13:00** đến **17:00**

*Morning:* ***8:00*** *to* ***12:00****, Afternoon* ***13:00*** *to* ***17:00***

### Thời gian đáp ứng:

### *Response time:*

### Trong nội thành: 0-2 giờ (không tính thời gian di chuyển) kể từ lúc Bên B báo.

Within urban area: 0-2 hours (excluding travelling time) from the time Party B gives notice.

### Ngoại thành: Thỏa thuận trong mỗi trường hợp cụ thể.

Outside urban area: To be negotiated case by case.

# ĐIỀU VIII: PHƯƠNG THỨC VÀ THỜI HẠN THANH TOÁN

# ARTICLE VIII: METHOD AND TERM OF PAYMENT

1. **Phương thức thanh toán:** Tiền mặt Chuyển khoản

### *In Cash Bank transfer*

# Tài khoản nhận thanh toán :

## Payment recipient :

Chủ tài khoản : CÔNG TY CỔ PHẦN ĐẦU TƯ LBM

*Account Holder : LBM INVESTMENT JOINT STOCK COMPANY*

### Số tài khoản : - Tại Ngân hàng :

Account No : - At Bank :

1. **Thời hạn thanh toán:**

## Term of payment:

### Bên B thanh toán cho Bên A 100% tổng giá trị hàng hóa tại Điều 1 của hợp đồng ngay sau khi hai bên ký biên bản bàn giao hàng hóa.

### *Party B shall pay Party A the total 100% contract value at Article 1 right after the parties complete the delivery process and sign off the minutes of goods delivery.*

### Đối với phí dịch vụ: Hàng tháng Bên B thanh toán cho Bên A **trong vòng ... ngày** làm việc kể từ ngày nhận hóa đơn hợp lệ của Bên A.

### *Service fees: On a monthly basis, Party B shall make payment to Party A* ***within …. days*** *after receiving Party A's valid invoice.*

# ĐIỀU IX: PHẠT HỢP ĐỒNG

## ARTICLE IX: LIQUIDATED DAMAGES

### Nếu Bên B không thực hiện đầy đầy đủ nghĩa vụ thanh toán đã được quy định trong hợp đồng. Bên A được quyền thu hồi máy.

### *If Party B fails to fully perform the payment obligations specified in the contract, Party A is entitled to recover the machine.*

### Nếu một bên chấm dứt hợp đồng dịch vụ bảo hành trước thời hạn thì phải thanh toán cho bên bị vi phạm một khoản chi phí tương đương phí tối thiểu hàng tháng nhân với số tháng còn lại.

### *If a Party terminates the warranty service contract prematurely, such Party shall pay the other Party a charge equivalent to the monthly minimum charge multiplied by the remaining months.*

### **ĐIỀU X: ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

## ARTICLE X: GENERAL PROVISIONS

### Hai bên cam kết thực hiện đúng những quy định trong nội dung hợp đồng này, nếu có tranh chấp phát sinh thì hai bên cùng bàn bạc tìm biện pháp giải quyết trên tinh thần hoà giải, có thiện chí và hợp tác. Trường hợp có tranh chấp mà hai bên không tự giải quyết được, thì vụ việc sẽ được đưa ra Toà án nhân dân có thẩm quyền để giải quyết. *Both Parties undertake to observe the terms and conditions herein stated. If issues arise from the Contract, the Parties will discuss and make supplementation in the spirits of conciliation, goodwill and cooperation. In the case the dispute cannot be solved by the Parties, the dispute will be escalated toa competent People’s Court for resolution.*

### Hợp đồng này được lập thành 04 bản, mỗi bên giữ 02 bản có gía trị pháp lý ngang nhau kể từ ngày ký. Trong trường hợp hợp đồng song ngữ thì bản dịch chỉ có giá trị tham khảo.

### *This contract is made in 04 copies, each party keeps 02 copies with equal legal validity from the date of signing. In the case of a bilingual contract, the translation is for reference only.*

|  |  |
| --- | --- |
| **ĐẠI DIỆN BÊN A****ON BEHALF OF PARTY A** **NGUYỄN QUỐC HOÀNG** | **ĐẠI DIỆN BÊN B****ON BEHALF OF PARTY B** |